

Ludwig Mittelstaedt  
Translations – proofreading  
English –German

Tel.: +1-216-318-5790 • email: Ludwig.Mittelstaedt@gmail.com  
<http://www.proz.com/translator/1903903>

## Professional Capacities

To sensitively, outstandingly and accurately translate content, style, structure, and meaning of texts related to private and corporate business, national and international law, education, information (notifications, reports, state-ments, websites), technology, marketing and a broad variety of other subjects as demanded by clients

**Proficient** knowledge in writing, reading, conversation, complex and quick comprehension of sophisticated content structures and of translation of languages:

**German** (native language), **English** (AE, BE)

**Translation experience for institutional and private clients, for international business partners**

### 2000 – current date

- Software: Windows 8.1, Microsoft Office 2010, Trados 2011/2014
- Languages: German, English, Dutch
- Further skills: time management, attention to detail, high level of subject flexibility

## Education

Westfälische Wilhelms-Universität/Graduation  
Gymnasium der Benediktiner - Abitur

Münster, Germany

M. A. English, Dutch, German (humanities, linguistics, literature)

*Key subjects: translation, education, literature, current affairs, essay writing, American / British authors and history*

---

**Freelance Translator FOR LAW, MEDICINE, MARKETING, RESEARCH, SUBTITLES AND MORE**

### 2000 - ongoing

- translating confidential and institutional **business and negotiation documents** (executive and management level) of high net worth
- translating **medical and pharmaceutical** reports, research, clinical studies, marketing
- translating confidential **legal documents** (sales, employment, compliance, court)
- translating economical statements and reports (annual statements, websites, marketing)
- translating financial reports (stocks exchange, banks, insurances)
- translating online courses (for corporate education on compliance, anti-corruption laws, proper business conduct, and more)
- translating **technology-related texts** and issues (manuals, production processing, patent law)
- translating **SUBTITLES** of documentaries, research, education, motivation, movies, s

---

Further examples of topics I am translating on a regular basis:

LAW, finance, fiction, novels, short stories, non-fiction, technology, contracts, correspondence, compliance, tourism, security, instructions, announcements, marketing, information technology, automotives, advertising, economics, computers, hardware, medical, legal, human resources, engineering, telecommunications, science, medical, education, journalism, academic, documentation, manuals, energy, manuscripts, training, food, electronics, industrial, philosophy, humanities, scientific essays, psychology, and even more

---

***I am reliably, satisfactorily and diligently working for renowned translation agencies who operate in the U. S., in Germany, India, China, England, Austria, the Czech Republic and more. As well I am working directly for end clients from a variety of countries, areas and executive levels. References on request.***

Teacher 1999-2003

Language courses

- Introductory language education (German, Dutch, English) at school sites
- Lessons in class, one-to-one
- Corporate language courses (on-site)

# TRANSLATION SAMPLE No. 1

ENGLISH

## XYZ

THE ESSENTIAL OF XYZ PLATFORM IS BRINGING TOGETHER ADVERTISERS (WHO OWNS THEIR OWN WEB PROPERTIES AND FULLY RESPONSIBLE FOR THEIR CONTENT COPYRIGHT MATERIALS) WITH PERSONALS / GROUPS / COMPANIES WHO MANAGE SOCIAL MEDIA ACCOUNTS ACROSS THE MAIN SOCIAL MEDIA PLATFORMS (AKA "PUBLISHERS"). XYZ SERVES AS A MIDDLE MAN, CONNECTS BETWEEN THE ADVERTISERS DESIRED CONTENT WHICH THEY ARE READY TO PAY FOR, WITH THE PUBLISHERS WHO ARE READY TO SPREAD IT AMONG THEIR SOCIAL MEDIA ACCOUNT / FOLLOWERS FOR AGREED PRICING RATES. XYZ PROVIDES A WHOLE PLATFORM AND TOOLS FOR PUBLISHER & ADVERTISERS BOTH, IN ORDER TO FULFIL BOTH SIDES' DEMANDS AND REQUIREMENTS.

WITHOUT LIMITING THE FOREGOING, YOU ACKNOWLEDGE AND AGREE TO THE FOLLOWING:

### PUBLISHERS REQUIREMENTS

YOU AGREE THAT ANY AND ALL INFORMATION YOU'VE PROVIDED DURING XYZ REGISTRATION PROCESS IS TRUE AND ACCURATE AND COMPLETE. YOU ALSO AGREE TO UPDATE YOUR PERSONAL INFORMATION IF REQUIRED. XYZ INC. RESERVES THE RIGHT TO SUSPEND OR TERMINATE YOUR ACCOUNT, IN WHOLE OR IN PART, OR PROHIBIT YOUR FURTHER USE OF THE SERVICE, AT ANY TIME, IF ANY SUSPICIOUS ACTIVITY IS NOTICED REGARDS YOUR ACCOUNT.

### MEMBER ACCOUNT, PASSWORD, AND SECURITY

UPON COMPLETING THE REGISTRATION PROCESS YOU WILL RECEIVE A PASSWORD AND ACCOUNT ID. YOU AND YOU ALONE ARE SOLELY RESPONSIBLE FOR MAINTAINING THE CONFIDENTIALITY OF YOUR PASSWORD AND INFORMATION ASSOCIATED WITH YOUR ACCOUNT THAT YOU DESIRE TO REMAIN CONFIDENTIAL. YOU ALSO AGREE THAT YOU ARE RESPONSIBLE FOR ANY AND ALL ACTIVITIES THAT MAY TAKE PLACE, OR OCCUR UNDER YOUR PASSWORD AND ACCOUNT. YOU FURTHER AGREE TO NOTIFY XYZ IN THE EVENT YOUR PASSWORD OR ACCOUNT HAS BEEN USED WITHOUT THE PROPER AUTHORIZATION OR THERE ARE OTHER BREACHES OF SECURITY OF WHICH YOU BECOME AWARE. XYZ WILL NOT BE RESPONSIBLE OR LIABLE FOR ANY LOSS OR DAMAGE INCURRED, OR LATER ARISING FROM YOUR FAILURE TO COMPLY WITH THIS SECTION. XYZ PROHIBITS THE SALE OR TRANSFER OF CONTROL OF ANY XYZ ACCOUNT BY THE REGISTERED ACCOUNT HOLDER TO ANY OTHER INDIVIDUAL OR PARTY. XYZ INC. WILL NEVER SHARE YOUR PERSONAL ACCOUNT DETAILS WITH 3RD SIDE PARTIES, SELL OR ASK YOU TO DISCOVER YOUR PASSWORD OR OTHER PERSONAL INFORMATION.

### COPYRIGHT

XYZ CLAIMS NO OWNERSHIP OF ANY INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS OVER CONTENT UPLOADED TO THE SERVICE. ANY INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS IN THE UPLOADED CONTENT BELONG SOLELY TO OUR ADVERTISERS. WE WILL REVIEW ALL CLAIMS OF COPYRIGHT INFRINGEMENT RECEIVED AND REMOVE THE CONTENT DEEMED TO HAVE BEEN POSTED OR DISTRIBUTED IN VIOLATION OF ANY SUCH LAWS.

### LIABILITY LIMITATION.

REGARDLESS OF WHETHER ANY REMEDY SET FORTH HEREIN FAILS OF ITS ESSENTIAL PURPOSE OR OTHERWISE, AND EXCEPT FOR BODILY INJURY, IN NO EVENT WILL XYZ OR ITS AGENTS BE LIABLE TO YOU OR TO ANY THIRD PARTY UNDER ANY TORT, CONTRACT, NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY OR OTHER LEGAL OR EQUITABLE THEORY (I) FOR ANY LOST PROFITS, LOST OR CORRUPTED DATA, COMPUTER FAILURE OR MALFUNCTION, INTERRUPTION OF BUSINESS, OR OTHER SPECIAL, INDIRECT, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES OF ANY KIND ARISING OUT OF THE USE OR INABILITY TO USE THE SITE, THE SERVICE, AND THE DATA, EVEN IF XYZ HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH LOSS OR DAMAGES AND WHETHER OR NOT SUCH LOSS OR DAMAGES ARE FORESEEABLE, OR (II) FOR ANY DIRECT DAMAGES IN EXCESS OF (IN THE AGGREGATE) \$1,000. ANY CLAIM ARISING OUT OF OR RELATING TO THESE TERMS OF USE MUST BE BROUGHT WITHIN ONE (1) YEAR AFTER THE OCCURRENCE OF THE EVENT GIVING RISE TO SUCH CLAIM. XYZ DISCLAIMS ALL LIABILITY OF ANY KIND OF SKYLIKE'S AGENTS. SOME STATES DO NOT ALLOW THE EXCLUSION OR LIMITATION OF INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, SO THE ABOVE LIMITATIONS AND EXCLUSIONS MAY NOT APPLY TO YOU. YOU UNDERSTAND AND AGREE THAT YOUR SOLE RIGHT AND REMEDY AGAINST XYZ IS TO DISCONTINUE USE OF THE SERVICE.

### 3RD PARTY WEBSITES CAMPAIGNS

THE SERVICE CONTAINS LINKS TO THIRD PARTY WEBSITES THAT ARE NOT OWNED OR CONTROLLED BY XYZ. BY USING THE SERVICE YOU EXPRESSLY RELIEVE XYZ FROM ANY AND ALL LIABILITY ARISING FROM YOUR USE OF ANY THIRD PARTY WEBSITE, SERVICE OR ENTITY.

### TRADEMARKS

XYZ, AND OTHER XYZ MARKS, GRAPHICS, LOGOS, DESIGNS, PAGE HEADERS, BUTTON ICONS, SCRIPTS, AND SERVICE NAMES COMPRISE REGISTERED AND UNREGISTERED TRADEMARKS, SERVICE MARKS AND TRADE DRESS OF XYZ IN THE U.S. AND/OR OTHER COUNTRIES (THE "XYZ MARKS"). OTHER TRADEMARKS, SERVICE MARKS AND TRADE NAMES USED ON THE SERVICE ARE THE PROPERTY OF THEIR RESPECTIVE OWNERS. WITHOUT SKYLIKE'S PRIOR WRITTEN AUTHORIZATION, YOU AGREE NOT TO DISPLAY OR USE IN ANY MANNER THE XYZ MARKS; HOWEVER, A PARTNER MAY

BLOG ABOUT ITS USE OF THE SERVICE AT ANY TIME WITHOUT SUCH AUTHORIZATION, SO LONG AS PARTNER SENDS THE BLOG POST TO XYZ PRIOR TO OR CONCURRENT WITH PUBLISHING THEREOF.

#### XYZ PROGRAM RULES

##### **YOU SHALL NOT, AND SHALL NOT AUTHORIZE OR ENCOURAGE ANY THIRD PARTY TO:**

- DIRECTLY OR INDIRECTLY GENERATE QUERIES OR IMPRESSIONS OF OR CLICKS ON YOUR UNIQUE PUBLISHER URL'S THROUGH ANY AUTOMATED, DECEPTIVE, FRAUDULENT OR OTHER INVALID / MALICIOUS MEANS, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO THROUGH REPEATED MANUAL CLICKS, THE USE OF ROBOTS OR OTHER AUTOMATED QUERY TOOLS AND/OR COMPUTER GENERATED SEARCH REQUESTS, AND/OR THE UNAUTHORIZED USE OF OTHER SEARCH ENGINE OPTIMIZATION SERVICES AND/OR SOFTWARE;
- ENGAGE IN ANY ACTION OR PRACTICE THAT REFLECTS POORLY ON XYZ OR OTHERWISE DISPARAGES OR DEVALUES XYZ'S REPUTATION OR GOODWILL.
- ATTEMPT TO ARTIFICIALLY GENERATE CLICKS ON YOUR UNIQUE PUBLISHER URL'S
- WILLFULLY VIOLATE THE TERMS AND CONDITIONS OF ANY OF THE PLATFORMS AFFILIATED WITH OR UTILIZED BY THE SERVICE INCLUDING TWITTER, TUMBLR, FACEBOOK, AND YOUTUBE.
- ACT IN ANY WAY THAT VIOLATES ANY PROGRAM POLICIES POSTED ON THE XYZ WEB PLATFORM, AS MAY BE REVISED FROM TIME TO TIME, OR ANY OTHER AGREEMENT BETWEEN YOU AND XYZ
- ACT IN ANY WAY THAT VIOLATES ANY ADVERTISER ARTICLES
- YOU ARE NOT ALLOWED TO CHANGE THE POST/LINK PICTURE/THUMBNAIL AND/OR TEXT.
- YOU ARE NOT ALLOWED TO SPREAD XYZ.COM UNIQUE LINKS (SKYLIK.ES FORMAT) WITHOUT THE SERVICE PERMISSION
- YOU ARE NOT ALLOWED TO FORCE YOUR AUDIENCE TO CLICK ON YOUR PERSONAL XYZ UNIQUE LINKS

IN CASE OF BREAKING ANY RULES AS DESCRIBE IN THIS AGREEMENT, XYZ INC. RESERVES THE RIGHT TO SUSPEND OR TERMINATE YOUR ACCOUNT, IN WHOLE OR IN PART, OR PROHIBIT YOUR FURTHER USE OF THE SERVICE, AT ANY TIME, IF ANY SUSPICIOUS ACTIVITY IS NOTICED REGARDS YOUR ACCOUNT.

#### EARNING AND PAYMENT

YOU AGREE TO PROVIDE XYZ WITH INFORMATION TO ENABLE REMITTANCE OF YOUR EARNINGS ON THE SITE. THIS INFORMATION MAY INCLUDE:

XYZ RESERVES THE RIGHT TO PROCESS PAYMENT FOR SERVICES RENDERED. BY USING THE SERVICE, THE USER AGREES TO PAY ANY FEES ACCRUED. ALL AMOUNTS LISTED ON XYZ PLATFORM ARE IN US DOLLARS (USD).

#### QUESTIONS OR COMMENTS.

ANY QUESTIONS OR COMMENTS REGARDING, OR PROBLEMS WITH, THE SERVICE SHOULD BE SENT TO THE WEBSITE ADMINISTRATOR AT [SUPPORT@XYZ.COM](mailto:support@xyz.com).

# TRANSLATION SAMPLE No. 1

## GERMAN

### XYZ

ZWECK DER PLATTFORM „XYZ“ IST ES, WERBETREIBENDE (DIE EIGENTÜMER JEWEILS EIGENER WEBMERKMALE SIND UND FÜR DIE URHEBERRECHTLICH IHNEN ZUGEORDNETEN INHALTE UND MATERIALIEN HAFTEN) MIT PERSONEN/GRUPPEN/UNTERNEHMEN ZUSAMMENZUFÜHREN, DIE KONTEN AUF DEN PLATTFORMEN SOZIALEN MEDIEN VERWALTEN (IM FOLGENDEN: „VERLEGER“). XYZ AGIERT ALS VERMITTLER, DER DIE INHALTE, FÜR DEREN VERBREITUNG DIE WERBETREIBENDEN EINE ZAHLUNGSBEREITSCHAFT ANZEIGEN, DEN VERLEGERN ÜBERMITTELT, DIE BEREIT SIND, DIESE INHALTE ÜBER IHRE KONTEN/PROFILIEN AUF DEN PORTALEN SOZIALER MEDIEN BZW. ÜBER IHR DORT VERZEICHNETES PUBLIKUM ZU VERBREITEN. XYZ STELLT EINE PLATTFORM SOWIE TECHNISCHE HILFSMITTEL (TOOLS) BEREIT, ÜBER DIE ES VERLEGERN UND WERBETREIBENDEN MÖGLICH IST, IHREN BEDARF ZU DECKEN.

OHNE EINSCHRÄNKUNG DER VORHERIGEN AUSFÜHRUNG NEHMEN SIE VERPFLICHTEND FOLGENDE REGELUNGEN ZUR KENNNTNIS:

### PFLICHTEN DER VERLEGER

SIE ERKLÄREN VERPFLICHTEND, DASS DIE VON IHNEN WÄHREND DER REGISTRIERUNG AUF DER XYZ-PLATTFORM EINGEGEBENEN DATEN DER RICHTIGKEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT ENTSPRECHEN. SIE VERPFLICHTEN SICH EBENSO, IHRE PERSÖNLICHEN DATEN GGF. ZU AKTUALISIEREN. XYZ INC. BEHÄLT SICH DAS RECHT DER TEILWEISEN ODER VOLLUMFÄNGLICHEN, VORÜBERGEHENDEN ODER ENDGÜLTIGEN SPERRUNG IHRES KONTOS SOWIE DES VERBOTES IHRER WEITEREN NUTZUNG DIESER DIENSTE VOR, SOFERN SICH IM RAHMEN IHRES KONTOS VERDACHTERREGENDE AKTIVITÄTEN ERKENNEN LASSEN.

### MITGLIEDERKONTO, PASSWORT, SICHERHEIT

NACH IHRER REGISTRIERUNG ERHALTEN WIRD IHNEN EIN PASSWORT UND EINE KONTO-ID ZUGETEILT. SIE HAFTEN FÜR DIE GEHEIMHALTUNG IHRES PASSWORTS UND NACH IHREM ERMESSEN DER MIT IHREM KONTO VERBUNDENEN INFORMATIONEN. SIE HAFTEN FÜR SÄMTLICHE AKTIVITÄTEN, DIE SICH IHREM PASSWORT UND IHREM KONTO ZUORDNEN LASSEN. SIE VERPFLICHTEN SICH, XYZ IM FALLE EINER NICHT ERLAUBTEN NUTZUNG IHRES PASSWORTS ODER KONTOS BZW. ANDERER IHRER KENNNTNIS NACH VORHANDENEN SICHERHEITSLÜCKEN UMGEHEND ENTSPRECHEND ZU UNTERRICHTEN. XYZ HAFTET NICHT FÜR VERLUSTE ODER SCHÄDEN BZW. FOLGESCHÄDEN, DIE SICH AUS IHRER NICHTBEACHTUNG DIESER ABSCHNITTS ERGEBEN. XYZ UNTERSAGT DEN VERKAUF ODER DIE ÜBERTRAGUNG DER KONTROLLE ÜBER XYZ-KONTEN DURCH DEN REGISTRIERTEN KONTOINHABER AN DRITTE. XYZ INC. LEGT IHRE PERSÖNLICHEN KONTODATEN ZU KEINER ZEIT DRITTEN GEGENÜBER OFFEN ODER VERÄUSSERT DIESE. XYZ FRAGT SIE ZU KEINER ZEIT NACH IHREM PASSWORT ODER ANDERN PERSONALDATEN.

### URHEBERRECHT

XYZ VERFÜGT ÜBER KEINE EIGENTUMSRECHTE IM RAHMEN DER INHALTE, DIE AUF DAS SERVICEPORTAL HOCHGELADEN WERDEN. DIE HOCHGELADENEN INHALTE WERDEN AUSSCHLIESSLICH DEM GEISTIGEN EIGENTUMSRECHT UNSERER WERBETREIBENDEN ZUGEORNET. ERHALTEN WIR ANZEIGEN ÜBER VERSTÖSSE GEGEN DAS URHEBERRECHT, PRÜFEN WIR DIESE UND ENTFERNEN DIE INHALTE, DIE IM VERSTOSS GEGEN SOLCHE GESETZE VERÖFFENTLICHT ODER VERBREITET WURDEN.

### HAFTUNGSBEGRENZUNG

UNERHEBLICH, OB EINES DER HIER FESTGELEGTEN RECHTSMITTEL VERGEBLICH EINGESETZT WIRD UND DARÜBER HINAUS - AUSGENOMMEN SIND PERSONENSCHÄDEN - HAFTEN WEDER XYZ NOCH SEINE BEVOLLMÄCHTIGTEN IHNEN ODER DRITTEN GEGENÜBER IM RAHMEN VON UNERLAUBTEN HANDLUNGEN, VERTRAGSBEDINGUNGEN, FAHRLÄSSIGKEIT, VERSCHULDENSUNABHÄNGIGE HAFTUNGEN ODER ANDEREN RECHTS- ODER SONSTIGEN BILLIGKEITSTHEORIEN (I) FÜR GEWINNVERLUSTE, DATENVERLUSTE ODER -SCHÄDEN, COMPUTERVERSAGEN, DIE UNTERBRECHUNG GESCHÄFTLICHER TÄTIGKEITEN ODER ANDERE BESONDERE, INDIREKTE, ZUFÄLLIGE ODER ALS FOLGE VERURSACHTE SCHÄDEN, DIE DURCH DEN GEBRAUCH ODER DER NICHTGEBRAUCHSFÄHIGKEIT DER WEBSEITE, DER DIENSTLEISTUNGEN UND DER DATEN URSÄCHLICH AUSGELÖST WERDEN, AUCH WENN XYZ AUF DIE MÖGLICHKEIT SOLCHER VERLUSTE ODER SCHÄDEN HINGEWIESEN HAT UND UNERHEBLICH DER VORHERSEHBARKEIT SOLCHER SCHÄDEN, ODER (II) FÜR JEDLICHE DIREKTE SCHÄDEN, DEREN (ANGEHÄUFTER) WERT USD 1.000 ÜBERSCHREITET. FORDERUNGEN, DIE SICH IM RAHMEN DIESER NUTZUNGSBEDINGUNGEN ERGEBEN, SIND INNERHALB EINES JAHRES NACH DEM ENTSPRECHENDEN SCHADENSFALL ANZUZEIGEN. XYZ HAFTET NICHT FÜR BEVOLLMÄCHTIGTE DER FIRMA SKYLIKE. MANCHE STAATEN LASSEN NICHT DEN AUSSCHLUSS ODER DIE BEGRENZUNG DER HAFTUNG BEI ZUFALLS- ODER FOLGESCHÄDEN ZU, SO DASS VORSTEHENDES GGF. KEINE ANWENDUNG FÜR SIE FINDET. SIE NEHMEN IN IHREM EINVERSTÄNDNIS ZUR KENNNTNIS, DASS IHRE EINZIGEN RECHTE UND RECHTSMITTEL GEGENÜBER XYZ DARIN BESTEHEN, DIE NUTZUNG DER DIENSTE VON XYZ EINZUSTELLEN.

### WEBSEITENKAMPAGNEN DRITTER

DAS DIENSTLEISTUNGSANGEBOT FÜHRT WEBLINKS ZU WEBSEITEN DRITTER AUF, DIE SICH NICHT IM BESITZ ODER DER KONTROLLE VON XYZ BEFINDEN. DURCH IHRE NUTZUNG DER DIENSTLEISTUNGEN ERKLÄREN SIE AUSDRÜCKLICH, XYZ VON DER HAFTUNG IHRER NUTZUNG DER WEBSEITEN ODER DIENSTLEISTUNGEN DRITTER FREIZUSTELLEN.

### HANDELSMARKEN

XYZ UND ANDERE MARKEN, GRAPHISCHE DARSTELLUNGEN, LOGOS, DESIGNS, KOPFZEILEN, ICONS FÜR BUTTONS, SCRIPTS UND DIENSTLEISTUNGSNAMEN UMFASSEN REGISTRIERTE UND UNREGISTRIERTE HANDELSMARKEN, DIENSTLEISTUNGSMARKEN UND HANDELSAUFMACHUNGEN VON XYZ IN DER USA UND/ODER ANDEREN LÄNDERN (IM FOLGENDEN: „XYZ-MARKEN“). ANDERE HANDELS- UND DIENSTLEISTUNGSMARKEN SOWIE HANDELSNAMEN, DIE IM RAHMEN DES DIENSTLEISTUNGSANGBOTS ZUM EINSATZ KOMMEN, WERDEN EIGENTUMSRECHTLICH DEN ENTSPRECHENDEN BESITZERN ZUGEORNET. EINE DARSTELLUNG ODER EIN GEBRAUCH DER XYZ-MARKEN BEDARF DER VORHERIGEN SCHRIFTLICHEN GENEHMIGUNG DER FIRMA SKYLIKE. VERÖFFENTLICHT EIN PARTNER EINEN BLOG ÜBER SEINE NUTZUNG DIESER DIENSTLEISTUNGEN, IST EINE O. G. GENEHMIGUNG DANN NICHT ERFORDERLICH, SOFERN DIESER PARTNER DIESEN ARTIKEL VOR ODER ZEITGLEICH MIT DESSEN VERÖFFENTLICHUNG AN XYZ SENDET.

#### **XYZ PROGRAMMREGELN**

#### **DIE FOLGENDEN VERBOTE UMFASSEN AUCH DAS VERBOT, DRITTE ZU VERSTÖSSE HIERGEGEN ZU AUTORISIEREN ODER ZU MOTIVIEREN:**

- ES IST UNTERSAGT, DIREKT ODER INDIREKT SUCHANFRAGEN ODER (SCHEINBARE) KLIKS BEZÜGLICH IHRER EINDEUTIG IHNEN ZUGEORNETEN VERLEGER-URL DURCH AUTOMATISIERTE, TRÜGERISCHE, BETRÜGERISCHE ODER ANDERE UNGÜLTIGE/ARGLISTIGE MASSNAHMEN ZU GENERIEREN (WIE ETWA WIEDERHOLTE MANUELLE KLIKS, DER EINSATZ VON ROBOTS ODER ANDEREN AUTOMATISIERTEN ABFRAGE-TOOLS UND/ODER COMPUTERGENERIERTEN SUCHABFRAGEN UND/ODER DER UNBERECHTIGTE GEBRAUCH ANDERER SUCHMASCHINENOPTIMIERUNGSDIENSTLEISTUNGEN UND/ODER -SOFTWARE).
- ES IST DIE BETEILIGUNG AN HANDLUNGEN ODER PRAKTIKEN UNTERSAGT, DIE XYZ IN FRAGE STELLEN ODER DAS UNTERNEHMEN ANDERWEITIG HERABWÜRDIGEN SOWIE DESSEN RUF ODER FIRMENWERT ENTWERTEN.
- ES IST DER VERSUCH UNTERSAGT, KLIKS AUF DIE IHNEN EINDEUTIG ZUGEORNETE VERLEGER-URL KÜNSTLICH ZU ERZEUGEN.
- ES IST UNTERSAGT, VORSÄTZLICH GEGEN DIE AGB DER PLATTFORMEN ZU VERSTOSSEN, DIE MIT DEM DIENSTLEISTUNGSANGBOT VERBUNDEN ODER GEBRÄUCHLICH EINGESETZT WERDEN (U. A. TWITTER, TUMBLR, FACEBOOK, YOUTUBE).
- ES IST UNTERSAGT, GEGEN DIE AUF DER PLATTFORM DER FIRMA XYZ VERÖFFENTLICHTEN PROGRAMMLICHTLINIEN IN IHRER AKTUELLEN FASSUNG ODER GEGEN ANDERE VEREINBARUNGEN ZWISCHEN IHNEN UND XYZ ZU VERSTOSSEN.
- ES IST UNTERSAGT, GEGEN DIE ARTIKEL VON WERBETREIBENDEN ZU VERSTOSSEN.
- EINE ÄNDERUNG DES ARTIKELS/VERLINKTEN BILDES/DER MINIATURANSICHT UND/ODER DES TEXTES IST UNTERSAGT.
- OHNE DIE GENEHMIGUNG DES DIENSTLEISTERS IST IHNEN DIE OFFENLEGUNG EINDEUTIG ZUGEORNETER LINKS (FORMAT: SKYLIK.ES) UNTERSAGT.
- ES IST IHNEN UNTERSAGT, IHRE ZIELGRUPPEN ZUM KLICKEN AUF IHRE PERSÖNLICH ZUGEORNETEN XYZ-LINKS AUFDRINGLICH HINZUWEISEN.

IM FALLE DES VERSTOSSES GEGEN DIE IN DIESEM VERTRAG BESCHRIEBENEN REGELN BEHÄLT SICH XYZ DAS RECHT DER TEILWEISEN ODER VOLLUMFÄNGLICHEN, VORÜBERGEHENDEN ODER ENDGÜLTIGEN SPERRUNG IHRES KONTOS SOWIE DES VERBOTES IHRER WEITEREN NUTZUNG DIESER DIENSTE VOR, SOFERN SICH IM RAHMEN IHRES KONTOS VERDACHTERREGENDE AKTIVITÄTEN ERKENNEN LASSEN.

#### **EINKOMMEN UND AUSZAHLUNG**

SIE ERKLÄREN SICH BEREIT, XYZ DATEN ZUR AUSZAHLUNG IHRES AUF DER WEBSEITE GENERIERTEN EINKOMMENS OFFENZULEGEN. HIERBEI HANDELT ES SICH GGF. UM:

XYZ BEHÄLT SICH DAS RECHT DER ZAHLUNGSABWICKLUNG FÜR DIE GELEISTETEN DIENSTE VOR. DURCH DIE NUTZUNG DER DIENSTLEISTUNGEN ERKLÄRT SICH DER ANWENDER ZUR ZAHLUNG ENTSTANDENER GEBÜHREN BEREIT. AUF DER XYZ-PLATTFORM AUFGELISTETE PREISE WERDEN IN US-DOLLAR ANGEZEIGT.

#### **FRAGEN ODER KOMMENTARE**

FRAGEN, KOMMENTARE ODER PROBLEME IM RAHMEN DER DIENSTLEISTUNGEN SIND DEM WEBSEITENADMINISTRATOR ANZUZEIGEN. E-MAIL: [SUPPORT@XYZ.COM](mailto:SUPPORT@XYZ.COM).

## Translation sample No. 2

### ENGLISH

1. You hereby grant to the Facebook Companies a worldwide, irrevocable and perpetual (subject to the applicable Deactivation Request defined below), royalty free, sub-licensable (to Users) license to copy, reproduce, modify, edit, make derivative works of, publicly perform, publicly display, distribute, communicate to the public and otherwise use your Effect Content in connection with (a) providing Users the applicable Effect through Our Products (which for the avoidance of doubt, may include modifications for technical compatibility purposes) and (b) providing you the Camera Effects Platform. You understand that this license includes the right for the Facebook Companies to make such Effect available to Users (subject to the applicable Deactivation Request defined below) to use the Effect with their photo or video ("User Created Content") via their feature and functionality provided through Our Products and to use the User Created Content, including to download, post, and share such User Created Content (publicly, privately, or otherwise).
2. You may request (via the Camera Effects Platform tools or, if you are a User of the Instagram Services, the email address provided in the Instagram Help Center) that Facebook or Instagram, as applicable, no longer allow your Effect Content to be made available to Users through Our Products (each, a "Deactivation Request"). For clarity, your Effect Content will remain in the Camera Effects Platform, but will no longer be made available to Users through Our Products after we process your Deactivation Request, unless you later request that the Effect Content be made available again (to the extent we make such option available). To the extent your Effect Content was made available in downloadable versions of Our Products, your Effect Content will remain in such previously downloaded versions and we have no obligation to require Users to upgrade to newer versions. Deactivation Requests do not limit the Facebook Companies' or any User's rights under these Terms with respect to your Effect Content in such previously downloaded versions or to User Created Content (and we are under no obligation to remove any such content).
3. To the extent we provide you or you receive or collect any information in connection with your Effect Content ("Effect Data"), you agree to the following:
  1. ensure any Effect Data is only shared with someone acting on your behalf, such as your service provider. You are responsible for ensuring your service providers protect any Effect Data, limit their use of that Effect Data solely as necessary to provide services to you, and keep it confidential and secure.
  2. don't use Effect Data for any purpose except on an aggregated and anonymous basis (unless authorized by us) and only to assess the performance and effectiveness of your Effect Content.
  3. don't use Effect Data, including the targeting criteria for your Effect Content, to build, append to, edit, influence, or augment user profiles, including profiles associated with any mobile device identifier or other unique identifier that identifies any particular user, browser, computer or device.
  4. don't transfer any Effect Data (including anonymous, aggregate, or derived data) to any ad network, ad exchange, data broker or other advertising or monetization related service.

To the extent you are a User of the Instagram Services, the Camera Effects Platform is part of the "Instagram Services" under the Instagram Terms of Use. In the event of any conflict between these Terms and the Instagram Terms of Use, these Terms will govern solely with respect to the subject matter herein and solely to the extent of the conflict.

To the extent you are a User of any other of Our Products, the Camera Effects Platform is part of "Facebook" under the SRR, your use of the Camera Effects Platform is deemed part of your actions on "Facebook," and your Effect Content (including to the extent applied to an Effect or to User Created Content) is deemed your "content", each under the SRR. In the event of any conflict between these Terms and the SRR, these Terms will govern solely with respect to the subject matter herein and solely to the extent of the conflict.

These Terms are incorporated by reference into Facebook's [Statement of Rights and Responsibilities](#) (the "SRR") and the Instagram Terms of Use. The words "include" and "including," and variations thereof, will not be deemed to be terms of limitation, and will be deemed to be followed by the words "without limitation." Any provision of these Terms, which is thought to survive, shall survive any termination or expiration of these Terms. Facebook reserves the right to monitor or audit your compliance with Terms and to update these Terms from time to time.

We can change the terms without notice and/or by notice effected by an update in the "last modified" date. Your continued use of the Camera Effects Platform constitutes acceptance of those changes.

## Translation sample No. 2

### GERMAN

1. Sie gewähren hiermit den Facebook Companies ein weltweites, unwiderrufliches und unbefristetes (vorbehaltlich eines Deaktivierungsantrags, s. u.), gebührenfreies, unterlizenzierbares (an Endnutzer) Lizenzrecht zur Kopie, Reproduktion, Modifikation, Bearbeitung, ableitender Herstellung von eigenen Arbeiten, öffentlichen Aufführung, öffentlichen Ausstellung, zum Vertrieb, zur Vermittlung an die Öffentlichkeit und zum anderweitigen Gebrauch Ihrer Ergebnisinhalte in Verbindung mit (a) der Option an die Nutzer, die entsprechenden Ergebnisinhalte durch die Anwendung unserer Produkte (zur Eindeutigkeitsfeststellung: dies kann Änderungen zum Zwecke der technischen Kompatibilität beinhalten) zu erzielen und (b) der Option an Sie, von der photographisch bzw. kameratechnisch nutzbaren Plattform Gebrauch zu machen. Gemäß Ihrem Einverständnis berechtigt die o. g. Lizenz die Facebook Companies, eine solche Ergebnisoption Endnutzern zu bieten ((vorbehaltlich eines Deaktivierungsantrags, s. u.), so dass sie ihre Fotos/Videos (im Folgenden: „benutzerseitig erstellte Inhalte“) im Rahmen unserer Produkte zur Geltung bringen können und die benutzerseitig erstellten Inhalte z. B. privat, öffentlich u. a. downloaden, „posten“ und weiterleiten können).
2. Sie können beantragen (über die kameratechnisch nutzbare Plattform oder bei ggf. Teilnahme an Instagram über die E-Mail-Anschrift gemäß des Instagram Help Center), dass Facebook bzw. Instagram den Zugriff auf Ihre Ergebnisinhalte Endnutzern durch den Einsatz unserer Produkte verwehrt (im Folgenden: „Deaktivierungsantrag“). Zur Eindeutigkeitsfeststellung gilt: Ihre Ergebnisinhalte bleiben auf der kameratechnisch nutzbaren Plattform gespeichert, sind jedoch von Endnutzern nicht mehr unter Verwendung unserer Produkte abrufbar, nachdem wir Ihren Deaktivierungsantrag bearbeitet haben. Eine solche Sperre können Sie, sofern wir dies ermöglichen, jedoch wieder durch einen entsprechenden Antrag aufheben lassen. Sofern Ihre Ergebnisinhalte in herunterladbaren Versionen im Rahmen der Funktionalität unserer Produkte verfügbar waren, bleiben diese in diesen Versionen verfügbar und wir sind nicht verpflichtet, Benutzer zur Aktualisierung solcher Versionen aufzufordern. Deaktivierungsanträge schränken nicht die Rechte ein, die seitens der Facebook Companies oder seitens der Endnutzer hinsichtlich Ihrer Ergebnisinhalte im Rahmen o. g. Versionen oder im Rahmen benutzerseitig erstellter Inhalte gelten (und wir sind zur Löschung solcher Inhalte nicht verpflichtet).
3. Sofern wir an Sie oder Sie an uns Daten im Rahmen Ihrer Ergebnisinhalte versenden (im Folgenden: „Ergebnisdaten“), stimmen Sie Folgendem zu:
  1. Ergebnisdaten werden nur an in Ihrem Auftrag handelnde Personen weitergeleitet, nämlich etwa Ihren Diensteanbieter. Sie haften für die Gewährleistung, dass Ihre Diensteanbieter Ergebnisdaten schützen sowie deren Nutzung nur auf den Rahmen der Bereitstellung von Diensten an Sie einschränken und in diesem Zusammenhang Datensicherheit und Schweigepflicht gewähren.
  2. Ihre Ergebnisdaten werden nur anonym und gesammelt genutzt (sofern wir dies nicht anderweitig autorisieren) und nur zur Bewertung der Betriebsleistung und Effektivität Ihrer Ergebnisinhalte.
  3. Ihre Ergebnisdaten (u. a. die Zielkriterien hinsichtlich Ihrer Ergebnisinhalte) dürfen nicht zur Erstellung, Ergänzung, Beeinflussung, Erweiterung von Nutzerprofilen (u. a. solche, die über Mobilfunk-, Browser-, Computer- oder andere Gerätekennungen eindeutig Nutzern zuzuordnen sind) zum Einsatz kommen.
  4. Ihre Ergebnisdaten (u. a. anonyme, angehäufte, abgeleitete Daten) dürfen nicht Netzwerken, Anzeigenaustauschprogrammen, Datenhändlern, Anzeigen- bzw. Verkaufsdiensten zugänglich gemacht werden.

Sofern Sie Nutzer der Instagram-Dienste sind, ist die kameratechnisch nutzbare Plattform Teil der **“ Instagram Services ”** gemäß der **AGB der Firma Instagram**. Sofern die vorliegenden Bestimmungen und die o. g. AGB der Firma Instagram konfliktieren im Rahmen der hier erörterten Themen, haben die hier vorliegenden Bestimmungen im Rahmen eines solchen Konflikts Rechtsvorrang.

Sofern Sie Nutzer anderer von uns angebotenen Produkte sind, ist die kameratechnisch nutzbare Plattform Teil der „ Facebook “ - Dienste (gemäß SRR) und Ihre auf dieser Plattform durchgeführten Handlungen gelten als von Ihnen motivierte Facebook-Handlungen. Somit sind Ihre Ergebnisinhalte (auch allgemeine Ergebnisse bzw. benutzerseitig generierte Inhalte) als Ihnen zugeordnete „Inhalte“ (jeweils gemäß SRR) rechtswirksam. Sofern die vorliegenden Bestimmungen und die SRR konfliktieren im Rahmen der hier erörterten Themen, haben die hier vorliegenden Bestimmungen im Rahmen eines solchen Konflikts Rechtsvorrang.

Diese Bedingungen gelten durch Verweis als Bestandteil der **Erklärung der Rechte und Pflichten** (im Folgenden: Statement of Rights and Responsibilities - “SRR”) sowie der AGB der Firma Instagram. Ist hier von „Bestandteil“ bzw. „inklusive“ die Rede (oder dem Sinn nach), wird auf eine unbegrenzte Rechtswirksamkeit verwiesen. Diese Bestimmungen bleiben über deren Ablauf, deren Beendigung bzw. deren Kündigung hinaus wirksam. Facebook ist berechtigt, Ihre Handlungskonformität im Rahmen dieser Bestimmungen zu überwachen bzw. zu überprüfen und diese Bestimmungen gelegentlich zu ändern. Solche Änderungen sind unangekündigt unsererseits möglich und auch über ein Datum hinaus gültig, das wir in diesem Rahmen öffentlich als „letzten Stand“ bezeichnen. Ihre fortgesetzte Nutzung der kameratechnisch nutzbaren Plattform gilt als Akzeptanz solcher Änderungen.